

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ О ФИНАНСИРАЊУ ПРОЈЕКТА „ОБРАЗОВАЊЕ ЗА СОЦИЈАЛНУ ИНКЛУЗИЈУ”**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Оквирни споразум између Републике Србије и Банке за развој Савета Европе о финансирању пројекта „Образовање за социјалну инклузију”, закључен 16. фебруара 2012. године у Паризу, у оригиналу на енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Оквирног споразума између Републике Србије и Банке за развој Савета Европе о финансирању пројекта „Образовање за социјалну инклузију”, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:



F/P 1746 (2011)

## **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT**

*between*

**COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

*and*

**REPUBLIC OF SERBIA**

The **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**, International Organisation, Paris (hereinafter called the **CEB**), on the one hand,

*and*

The **REPUBLIC OF SERBIA** (hereinafter called the **Borrower**), on the other hand,

- Having regard to the application submitted by the Member Government of Serbia dated 22 July 2011 (hereinafter, the **Loan Application**),
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,
- Having regard to CEB Overall policy framework for loan and project financing (hereinafter, the **Loan Policy**) adopted by CEB Administrative Council's Resolution 1495 (2006) and subsequently amended by CEB Administrative Council Resolutions 1522 (2009) and 1530 (2010),
- Having regard to CEB Environmental Policy adopted by CEB Administrative Council Resolution 1530 (2010) (hereinafter, the **Environmental Policy**),
- Having regard to CEB Procurement Guidelines adopted by CEB Administrative Council on 21 September 2000 and subsequently amended on 27 October 2004 (hereinafter, the **Procurement Guidelines**),
- Having regard to CEB Loan Regulations adopted by CEB Administrative Council Resolution 1495 (2006) and subsequently amended by CEB Administrative Council's Resolution 1530 (2010) (hereinafter, the **Loan Regulations**).

**HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:**

### **Definitions**

**“Allocation of a Tranche”** (hereinafter also ***Allocation*** or ***Allocated***) means the commitment of a Tranche by the Borrower to the component parts of the Project (identified by means of a standard table appended to this Agreement) even if such Tranche has not yet been paid out for the Project.

**“Business Day”** means a day on which the TARGET 2 System (Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System) is operating.

**“Closing Date”** means the date from which, upon notification by the CEB to the Borrower, no further disbursements can be requested by the Borrower.

**“Environmental Law”** means EU law and the national laws and regulations of the Republic of Serbia, as well as applicable international treaties, of which a principal objective is the preservation, protection or improvement of the environment.

**“EURIBOR”** (Euro Interbank Offered Rate) is the rate at which euro interbank term deposits within the euro zone are offered by one prime bank to another prime bank. It is sponsored by the European Banking Federation, computed by Reuters and published every working day in Brussels at 11 a.m. on Reuters page EURIBOR01.

**“Final Beneficiary/ies”** is/are the individuals or legal entity/ies that benefit/s from the social effects of the Project.

**“Modified Following Business Day Convention”** means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day, such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

**“Project Implementing Body”** (hereinafter called the ***PIB***) means the body, which, by delegation of the Borrower, implements the Project.

**“Management Team”** (hereinafter called the ***MT***) means the dedicated co-ordinating structure, which, by delegation of the PIB, is in charge of the day-to-day implementation, physical and financial management and follow-up of the activities included under each Project component (as defined in Appendix 1).

**“Projected State of Progress of Works”** means the ratio of eligible expenditures, for all the component parts of the Project, to total eligible cost of the Project, where eligible expenditures include already-incurred expenditures as well as those that are expected to be incurred for a determined period of time not exceeding one year from the date of the monitoring report (as defined in Article 4.2.2. below).

**“State of Progress of Works”** means the ratio of already-incurred eligible expenditures, on all the component parts of the Project, to total eligible cost of the Project.

**“Tranche”** means an amount disbursed or to be disbursed from the loan.

### **Article 1. Conditions**

This loan (hereinafter, the ***Loan***) is granted under the general conditions of the Loan Regulations and under the special conditions established by this framework loan agreement (hereinafter the ***Agreement***), its Appendices and its side letters (hereinafter the ***Side Letters***).

### **Article 2. The Project**

The CEB grants to the Borrower, who accepts, the Loan for the financing of F/P 1746 (2011) approved by CEB Administrative Council on 16 September 2011 and concerning the partial financing of eligible investment projects (hereinafter, the ***Sub-projects***) for the construction, rehabilitation and equipment of state-owned student dormitories and the provision of training for teachers and staff throughout Serbia.

The Loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project, as described in Appendix 1 (hereinafter, the **Project**), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in this Agreement and its Appendices.

Any change to the way the Loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan, under the terms of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

### **Article 3. The Loan**

#### **3.1. Financial conditions**

The amount of the Loan granted is:

***EUR 28 500 000***

***Twenty eight million five hundred thousand euros***

It shall be disbursed in Tranches.

For each Tranche, the amount, the interest rate, the disbursement date, the repayment period and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB. The repayment period shall not be greater than twenty (20) years, including up to five (5) years of grace.

A Side Letter which specifies these conditions shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

#### **3.2. Disbursement**

The CEB shall disburse the Loan in a minimum of two (2) Tranches. The amount of each Tranche shall be determined according to the State of Progress of Works and/or Projected State of Progress of Works.

The signature of the Side Letter for the first Tranche (i) must occur within twelve (12) months following the entry into force of the present Agreement as defined under Article 15; and (ii) will be conditional upon receipt by the CEB, in form and substance deemed satisfactory to it, of the following evidence or information:

1. Evidence that the Feasibility Report prepared for the Project has been officially approved by the Borrower;
2. Evidence that the two dedicated Management Teams, responsible for the overall management of each Project Component, have been set up and are adequately staffed and equipped in accordance with Article 4.1.2. of the Agreement;
3. A Procurement Plan in accordance with Article 4.1.3. of the Agreement.

The first Tranche shall not exceed 50% of the approved Loan amount.

Each subsequent Tranche can be disbursed only after the Borrower confirms in writing to the CEB, subject to compliance with article 4.2.2 below, that 90% of the previous Tranche has been Allocated. Subsequent Tranches shall be calculated on the basis of the State of Progress of Works and – if deemed appropriate – of the Projected State of Progress of Works.

#### **3.3. Closing Date**

The Closing Date is set on 30 June 2015.

#### **3.4. Payment details**

All the amounts due by the Borrower under this Agreement are payable in the currency of each Tranche to the account number communicated by the CEB to the Borrower at the time of disbursement.

The Borrower or the bank instructed by the Borrower, as the case may be, shall send a written payment notice to the CEB at least five (5) Business Days before payment of any amounts due under this Agreement.

Any payment under this Agreement shall be made on a Business Day subject to the Modified Following Business Day Convention.

#### **Article 4. Monitoring the Loan and the Project**

##### **4.1. Use of the Loan**

###### **4.1.1. Period**

The Tranches must be Allocated by the Borrower to the Project within twelve (12) months after each disbursement.

The amount not Allocated to the Project within such period must be repaid to the CEB, within thirty (30) days at the latest.

The proceeds of the Loan cannot be used for the financing of taxes, customs and other duties.

The Borrower undertakes to bear the cost resulting from this repayment. This cost shall include that which the CEB will have to bear due to the reinvestment of the same amount on the date of repayment for the residual life of the original Loan, as well as any other related cost. The reinvestment rate shall be determined by the CEB on the basis of market conditions on the repayment date and for the period in question. The cost shall therefore be calculated taking into account the difference between the original rate and the reinvestment rate.

Furthermore, if a Tranche disbursed by the CEB is not Allocated to the Project or is only partially Allocated to it within the period mentioned in the first paragraph above, this would constitute an event as listed in Article 3.3 (h) of Chapter 3 of the Loan Regulations and may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

###### **4.1.2. Implementation of the Project**

The Borrower designates the Ministry of Education and Science (MoES) as the PIB.

For the management of the Project, the PIB will maintain within its structure two dedicated Management Teams (MTs), with no legal status of their own:

- (i) The Dormitories MT (hereinafter, the **D-MT**) will be in charge of the overall coordination and implementation of the construction, rehabilitation and equipment of dormitories included under Component A.

The D-MT activities will comprise:

- Preparation of all necessary contractual documentation, procedures manual, formal application forms, general rules and procedures for the selection of final beneficiaries;
- Coordination between all actors, preparation of payment and disbursement requests;
- Performing the tendering process;
- Reporting on project implementation.

- (ii) The Training MT (hereinafter, the **T-MT**) will manage and implement the activities related to the professional development and training of teachers and staff included under Component B.

The T-MT activities will comprise:

- Planning, preparation, organisation and delivery of all training seminars to be held;
- Control and supervision of the training seminars;
- Reporting on project implementation;
- Establishment of progress indicators.

Notwithstanding the above, the Borrower shall remain responsible to ensure compliance with the obligations set forth under the Agreement and liable for any infringement thereof.

The Borrower undertakes to provide all the financial resources necessary for the functioning of both MTs within the budget line of the PIB, for the duration of the Project. The PIB undertakes to maintain the two designated MTs for the duration of the Project and to take all necessary actions for the MTs to be appropriately staffed and equipped to the satisfaction of the CEB.

The MTs will keep two separate accounts for the activities carried out under each Project Component which may be audited by the CEB.

#### **4.1.2.1. Duty of care**

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, managerial and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

#### **4.1.2.2. Increased or revised cost of the Project**

Should the costs of the Project, as described in Appendix 1 attached hereto, increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.

In any case, financing by the CEB shall not exceed 57% of the total cost of the Project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1.

#### **4.1.2.3. CEB visibility**

The Borrower shall indicate to the Final Beneficiaries that the Project is partly financed by the CEB via appropriate means of communication including web-site, press release, brochures and/or the exhibit of billboards at relevant Sub-project sites.

In any case, information given to the media, official notices, reports, brochures, billboards or publications shall display in an appropriate way the CEB logo.

#### **4.1.2.4. Further undertakings**

The Borrower shall undertake that:

- It will comply with the eligibility criteria set out in the Loan Policy and with the specific conditions detailed in Appendix 1;
- The implementation of the Project complies with the relevant rules on fraud, corruption and money laundering, as further detailed below under Articles 4.1.4. to 4.1.6.;
- The implementation of the Project does not lead to a violation of the European Convention on Human Rights and of the European Social Charter;
- All rights of way or use related to land and real estate property and all permits necessary for the implementation and operation of the Project are obtained and remain in force;

- To the extent not otherwise covered by Serbian law, all works and property forming part of the Project are permanently insured in accordance with standard industry practice;
- Maintenance (direct or indirect), repair, overhaul and renewal of all equipment and real estate property forming part of the Project is carried out as required to keep it in good working order; in this respect, the Borrower shall inform CEB in due course of all the arrangements made to this end;
- Environmental undertakings: the implementation and operation of the Project complies with CEB's Environmental Policy. In particular, the PIB, on behalf of the Borrower, shall ensure that:
  - (i) The implementation and operation of the Sub-projects complies with CEB's Environmental Policy;
  - (ii) All environmental consents and planning permissions, as and when necessary for the realisation of the Sub-projects, are duly obtained;
  - (iii) All Sub-projects comply with any prescription given by and condition attached to each such consent or permission;
  - (iv) Implementation of all Sub-projects is carried out in line with the recommendations of any required Environmental Impact Assessment (EIA) and the conditions attached to the final permits from the competent environmental authorities;
  - (v) The conceptual design of relevant Sub-projects sets targets on indicators in terms of energy consumption as well as monitoring instruments to compare energy performance of new and existing buildings and facilities.

Failure to comply with the above provisions would represent an event as laid down in Article 3.3. (h) of Chapter 3 of the Loan Regulations and, following a notification from CEB, may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Article 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

#### **4.1.3. Procurement**

The PIB, on behalf of the Borrower, will monitor the tendering process, award of contracts and use of funds.

In accordance with CEB Procurement Guidelines, procurement of goods, works and services under the Project shall be carried out as follows:

- Contracts below EU thresholds<sup>1</sup> shall be awarded on the basis of the procurement procedures applicable under the Republic of Serbia's public procurement legislation,
- Contracts equal or above EU thresholds shall be awarded through international open or restricted tenders from eligible contractors following the corresponding publication notice in the Official Journal of the European Union (OJEU).

The PIB, on behalf of the Borrower, will prepare a preliminary Procurement Plan for the entire scope of the project and submit to CEB for its approval a detailed and comprehensive Procurement Plan as soon as possible and, in accordance with Article 3.2 of the Agreement, in any case before the signature of the Side Letter for the first Tranche, setting forth:

- The list of contracts for supplies, works and/or services for which procurement action is to take place in the first twelve (12) months of project implementation;
- A brief description of supplies, works and/or services required for the Project;

---

<sup>1</sup> Thresholds set out in article 7 of European Parliament and Council Directive 2004/18/EC and article 16 of European Parliament and Council Directive 2004/17/EC, as modified from time to time.



- The estimated cost of each contract;
- The proposed methods of procurement;
- The time schedule for key procurement activities.

The PIB will update the Procurement Plan annually or as needed throughout the duration of the Project and communicate every update to CEB for its approval. The PIB will ensure, through the MTs, that the Procurement Plan is implemented in the manner in which it has been approved by CEB.

In cases where the PIB has already proceeded with the initial steps of procurement before signing the Framework Loan Agreement with CEB (or has already entered into agreements with contractors or suppliers, as the case may be), the procurement procedures, including advertising, shall be in accordance with the CEB Procurement Guidelines in order for the eventual contracts to be eligible for CEB financing and CEB shall review the process used by the PIB.

CEB will not finance expenditures for goods, works and services which have not been procured in accordance with the above provisions. In such cases, CEB reserves the right to declare the corresponding contract ineligible for financing with the proceeds of the Loan or to cancel the portion of the Loan Allocated to such contract.

In addition, if at any time CEB determines that procurement under this Project is not compliant with the above provisions, it reserves the right to apply provisions of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations, which may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan.

#### **4.1.4. Integrity Commitment**

The Borrower warrants that it has not committed, and no person to its present knowledge has committed, and undertakes that it will not commit, and no person, with its consent or prior knowledge, will commit, in connection with the procurement process under the Project or the execution of any contract under the Project, as described in Appendix 1, a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice.

For the purposes of this Agreement:

- "A corrupt practice is the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party";
- "A fraudulent practice is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit, or to avoid an obligation";
- "A coercive practice is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party";
- "A collusive practice is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party".

In this respect, the knowledge of any member of the PIA or PIU or the persons mentioned in Article 4.1.6 shall be deemed the knowledge of the Borrower. The Borrower undertakes to inform CEB if it should become aware of any fact or information suggestive of the commission of any such practice.

The Borrower shall ensure in particular that no transaction is entered with, or for the benefit of, any of the individuals or institutions named on the lists of sanctioned persons promulgated by the United Nations Security Council or its committees pursuant to Security Council Resolutions 1267 (1999), 1373 (2001) (available at <http://www.un.org/terrorism>), as updated from time to time, and/or by the Council of the EU pursuant to its Common Positions

2001/931/CSFP and 2002/402/CSFP and their related or successor resolutions and/or implementing acts in connection with terrorism financing matters.

Failure to comply with the above warranties and undertakings would constitute a breach of Article 3.3-g and/or Article 3.3-h of Chapter 3 of the Loan Regulations and may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

#### **4.1.5. Investigations and information**

The Borrower undertakes:

- (a) To take such action as CEB shall reasonably request to investigate and/or terminate any alleged or suspected act or failure to comply with the undertakings described in Article 4.1.4;
- (b) To facilitate any investigation that CEB may make concerning any such act or failure to comply with the undertakings described in Article 4.1.4; and
- (c) To inform CEB of the measures taken to seek damages from the persons responsible for any loss resulting from any such act or failure to comply with the undertakings described in Article 4.1.4.

#### **4.1.6. Contact**

Unless the Borrower shall otherwise specify in writing to CEB, the head of the PIB shall be responsible for contacts with CEB for the purposes of Article 4.1.4 and 4.1.5.

### **4.2. Information requirements**

#### **4.2.1. Information concerning the Project**

The Borrower shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, showing, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made and identify the assets and services financed with the help of the Loan.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary and may reasonably request, for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and the use of the Loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have a material adverse impact on the execution of its obligations under the Agreement. Any event that may have a material adverse impact on the execution of the Borrower's obligations under the Agreement would constitute an event as listed in Article 3.3-h of Chapter 3 of the Loan Regulations and may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

#### **4.2.2. Monitoring reports**

At least once a year, from disbursement of the Loan until completion of the entire Project, the PIB, on behalf of the Borrower shall send to the CEB a monitoring report. The PIB shall also send a monitoring report prior to any disbursement with the exception of the first Tranche. These reports must be deemed satisfactory by the CEB before any disbursements may be made.

Appendix 3 provides the template specifying the minimum information required by the CEB for monitoring reports. Alternative formats containing the same information may also be used.

In any case, monitoring reports shall address:

- The state of Allocation of the disbursed Loan Tranches;
- The progress of the Project's financing and procurement plans;
- The progress of the Project itself, in terms of physical advancement and expenditures incurred;
- Project management details; and
- Technical indicators (as specified in Appendix 4)

#### **4.2.3. Project completion report**

Upon physical completion of the entire Project, the Borrower shall present a final report containing an appraisal of the Project's economic, financial, social and environmental effects. This report must be deemed satisfactory by the CEB.

#### **4.2.4. Monitoring missions**

The Borrower undertakes to favourably receive any monitoring missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their monitoring missions, by facilitating any possible visits to the site of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more consultants of its choice, at the Borrower's expense, in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the Loan.

### **Article 5. Discharge of the Borrower's obligations**

After payment of the full amount of the principal of the Loan and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those amounts under Articles 6 and 7 below, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Articles 4.2.1 and 4.2.4. above for the purposes of a possible ex-post evaluation of the Project.

### **Article 6. Interest for delay**

For disbursements in EURO, and notwithstanding any other recourse available to the CEB under the Agreement and the Loan Regulations or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement, at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR rate as of the due date at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR rate shall be updated every 30 days.

### **Article 7. Associated costs**

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Agreement, in all or in part, or from the guarantee or the Loan, together with all judicial or extra-judicial acts having this Loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 4.7 of Chapter 4 of the Loan Regulations shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

### **Article 8. Pari passu and negative pledge**

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter, a **Security**).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent an event as laid down in Article 3.3 (h) of Chapter 3 of the Loan Regulations and may give rise to the suspension, cancellation or early reimbursement of the Loan under the terms of Articles 3.3, 3.5 and 3.6 of the Loan Regulations.

#### **Article 9. Representations and warranties**

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorised it to enter into the Agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire Loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire Loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### **Article 10. Relations with third parties**

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the Loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any claims, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### **Article 11. Interpretation of the Agreement**

The Borrower states that it has received a copy of the Loan Regulations, and has taken note thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not be used for its interpretation

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

#### **Article 12. Applicable law**

The Agreement, its Appendices and the Side Letters relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol (dated 6 March 1959) to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe (dated 2 September 1949) and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations.

#### **Article 13. Execution of an arbitration award**

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations.

#### **Article 14. Notices**

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower:      **Ministry of Finance of the Republic of Serbia**  
20, Kneza Milosa Street  
11000 Belgrade, Serbia  
Attention: Minister of Finance and/or Assistant Minister  
Fax: (+ 381) 11 3618 961 or 3642 632

For the CEB:            **Council of Europe Development Bank**  
55, Avenue Kléber  
75116 Paris, France  
Attention: Directorate General for Loans  
Fax: (+ 33 1) 47 55 37 52

All communications to be given or made shall be in English or French or, if in another language, shall be accompanied by an English or French certified translation thereof, when so required by the CEB.

#### **Article 15. Entry into force**

The Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Serbia and upon written confirmation to that effect received by CEB from the Borrower.

Upon entry into force of the Agreement, and as a condition precedent to enter into the Side Letter for the first Tranche, the Borrower shall deliver a legal opinion in the English language satisfactory to CEB covering the issues of capacity, power and authority of the Borrower and confirming that the Agreement is valid, binding and enforceable in accordance with its terms.

#### **Article 16. Originals of Agreement**

The Agreement is drawn up in two (2) originals, each of which is equally valid. One original is kept by each of the contracting parties.

....., on .....

For the **Republic of Serbia**

.....

Name

Title

....., on .....

For the **Council of Europe Development Bank**

.....

The Governor / Vice-Governor

## **LIST OF APPENDICES**

<b>APPENDIX 1</b>	<b>PROJECT DESCRIPTION</b>	<i>page 18</i>
<b>APPENDIX 2</b>	<b>SIDE LETTER (TEMPLATES):</b>	
	- Appendix 2a: Side Letter for a fixed rate loan in Euro	<i>page 20</i>
	- Appendix 2b: Side Letter for a floating rate loan in Euro	<i>page 22</i>
<b>APPENDIX 3</b>	<b>MONITORING REPORTS (TEMPLATES):</b>	
	- Narrative Monitoring Report	<i>page 25</i>
	- Table 3a: Component costs	<i>page 27</i>
	- Table 3b: Procurement Plan	<i>page 28</i>
	- Table 3c: List of awarded contracts	<i>page 29</i>
	- Table 3d: CEB Loan Utilisation	<i>page 31</i>
	- Table 3e: Financial Sources	<i>page 32</i>
<b>APPENDIX 4</b>	<b>TECHNICAL INDICATORS</b>	<i>page 33</i>

## Appendix 1

### Project Description

I.

<b>F/P :</b>	1746 (2011)
<b>Borrower:</b>	The Republic of Serbia (through the Ministry of Finance)
<b>Approval by the Administrative Council:</b>	16 September 2011
<b>Amount approved:</b>	EUR 28 500 000

II.

<b>Intervention area:</b>	The Project will encompass the following sector of action of the CEB: <i>“Education and vocational training”</i> .																																												
<b>Planned works:</b>	The Project comprises the following Project components: <u>Component A:</u> Construction, rehabilitation and equipment of dormitories. <u>Component B:</u> Professional development and training of teachers and staff.																																												
<b>Location:</b>	Throughout Serbia																																												
<b>Estimated total cost of the Project:</b>	EUR 28 500 000 (net of VAT)																																												
<b>Indicative costs and financing plan:</b>	The indicative cost breakdown and financing plan for the Project is as follows: <table><tr><th>COSTS</th><th>Amount (MEUR)</th><th>FINANCING SOURCES</th><th>Amount (MEUR)</th><th>Share of total (%)</th></tr><tr><td>Construction, rehabilitation and equipment of dormitories</td><td>37.5</td><td>CEB loan</td><td>20.0</td><td>40%</td></tr><tr><td>Professional development and training of teachers and staff</td><td>11.0</td><td>MoES (State Budget)</td><td>17.5</td><td>35%</td></tr><tr><td>Technical assistance for Project implementation (monitoring, supervision, procurement, etc.)</td><td>1.0</td><td>CEB loan</td><td>7.5</td><td>15%</td></tr><tr><td>Management and functioning of the Project</td><td>0.5</td><td>MoES (State Budget)</td><td>3.5</td><td>7%</td></tr><tr><td><b>TOTAL (net of VAT)</b></td><td><b>50.0</b></td><td>CEB loan</td><td>1.0</td><td>2%</td></tr><tr><td></td><td></td><td>MoES (State Budget)</td><td>0.5</td><td>1%</td></tr><tr><td></td><td></td><td><b>TOTAL (net of VAT)</b></td><td><b>50.0</b></td><td><b>100%</b></td></tr></table>					COSTS	Amount (MEUR)	FINANCING SOURCES	Amount (MEUR)	Share of total (%)	Construction, rehabilitation and equipment of dormitories	37.5	CEB loan	20.0	40%	Professional development and training of teachers and staff	11.0	MoES (State Budget)	17.5	35%	Technical assistance for Project implementation (monitoring, supervision, procurement, etc.)	1.0	CEB loan	7.5	15%	Management and functioning of the Project	0.5	MoES (State Budget)	3.5	7%	<b>TOTAL (net of VAT)</b>	<b>50.0</b>	CEB loan	1.0	2%			MoES (State Budget)	0.5	1%			<b>TOTAL (net of VAT)</b>	<b>50.0</b>	<b>100%</b>
COSTS	Amount (MEUR)	FINANCING SOURCES	Amount (MEUR)	Share of total (%)																																									
Construction, rehabilitation and equipment of dormitories	37.5	CEB loan	20.0	40%																																									
Professional development and training of teachers and staff	11.0	MoES (State Budget)	17.5	35%																																									
Technical assistance for Project implementation (monitoring, supervision, procurement, etc.)	1.0	CEB loan	7.5	15%																																									
Management and functioning of the Project	0.5	MoES (State Budget)	3.5	7%																																									
<b>TOTAL (net of VAT)</b>	<b>50.0</b>	CEB loan	1.0	2%																																									
		MoES (State Budget)	0.5	1%																																									
		<b>TOTAL (net of VAT)</b>	<b>50.0</b>	<b>100%</b>																																									
<b>Progress of works:</b>	Approximately 20% at the time of the Loan Application.																																												
<b>Schedule of works:</b>	2010-2014. The Project’s closing date is accordingly set at 30 June 2015.																																												

III.

<b>Eligibility criteria:</b>	The Borrower will comply with the eligibility criteria set out in the Loan Policy under the following sector of action of the CEB: <i>“Education and vocational training”</i> .
------------------------------	---

IV.

<b>Technical indicators:</b>	A list of technical indicators which shall serve as a basis for the evaluation during Project implementation is presented in <u>Appendix 4</u> .
------------------------------	--

V.

<b>Social and environmental aspects:</b>	<p>Each intervention will be subject to screening procedures geared towards verifying compliance with the Environmental Policy.</p> <p>Investments to be carried out under Component A require urbanisation and construction permits which shall take into consideration environmental aspects. In addition, the upgrading of public utilities (water, sanitation, electricity and heating) to be carried out within the existing dormitories is expected to have a positive impact on the environment, since it should allow <i>inter alia</i> for substantial water and energy savings.</p> <p>With respect to activities included under Component B, they should fall within the categories of insignificant environmental impact.</p> <p>From the social point of view, based on the indicative list of dormitories included under <u>Component A</u>, it is estimated that approximately 9 700 secondary school pupils and university students will benefit from the rehabilitation and development works carried out in dormitories. In terms of human resources development, Component B is designed to address the training needs of around 18 500 teachers and staff comprising about 2 400 pre-school teachers, 15 100 school teachers, 600 school directors and over 400 other specialised professional staff working in relation with early education.</p> <p>More generally, beyond the targeted beneficiaries, the Project will combine activities that will benefit</p>
--	--

	<p>all secondary school pupils and university students, including those from vulnerable groups and those with special needs, in the targeted municipalities with the provision of better accommodation not only in terms of capacity but also through improved access, safety and hygiene conditions in the buildings. In addition, all targeted teachers and staff will benefit from training, thereby providing long-term benefits to all enrolled children.</p>
--	--



**Appendix 2a**

<p><b>SIDE LETTER FOR A FIXED RATE LOAN IN EURO (TEMPLATE)</b></p>
--

F/P 1746 (2011) – [number] Tranche

**COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

***SIDE LETTER***

To the Framework Loan Agreement dated [date]

between

The **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

(hereinafter called “CEB”)

and

The **REPUBLIC OF SERBIA**

(hereinafter called the “Borrower”)

The present *Side Letter* and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] Tranche in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount	<b>EUR [amount]</b>
Maturity	[number] -year final maturity with a [number] year grace period
Fixed Interest Rate	<b>[number percent] [net] per annum</b>
Interest Payment	Semi-annually/Annually in arrears
Day-Count-Fraction	30/360 unadjusted, Modified Following Business Day Convention
Business Day	As defined in the Framework Loan Agreement
Disbursement Date	[date]
Payment Instructions (Borrower)	Account number [number] of [name of Bank and city]. SWIFT CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]
Payment Instructions (CEB)	As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

Payments for interest and principal will be made in accordance with the attached Schedule of Repayments. Whereas interest will be paid for the first time on [date], principal will be repaid for the first time on [date].

All payments shall be made to CEB’s account according to the Payment Instructions (CEB) described above.

These provisions are subject to the agreement “Modified Following Business Day Convention”, the definition of which is to be found in the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

The present Side Letter shall enter into force upon signature by the Borrower and CEB.

[City, *date*]  
For the **Council of Europe**  
**Development Bank**

[City, *date*]  
For the **Republic of Serbia**

## Appendix 2b

### SIDE LETTER FOR A FLOATING RATE LOAN IN EURO (TEMPLATE)

F/P 1746 (2011) – [number] Tranche

#### COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

#### ***SIDE LETTER***

To the Framework Loan Agreement dated [date]

between

The **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

(hereinafter called “CEB”)

and

The **REPUBLIC OF SERBIA**

(hereinafter called the “Borrower”)

The present *Side Letter* and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] Tranche in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount	<b>EUR [amount]</b>
Maturity	[number] -year final maturity with a [number] years grace period
EURIBOR	As defined in the Framework Loan Agreement
Floating Interest Rate	<b>EURIBOR 3 or 6 months plus or less [number] basis points per annum</b> (Telerate [reference] or Reuters [reference])
Interest Payment	Quarterly/Semi-annually in arrears
Day-Count-Fraction	Actual/360, Modified Following Business Day Convention
Business Day	As defined in the Framework Loan Agreement
Disbursement Date	[date]
Payment Instructions (Borrower)	Account number [number] of [name of Bank and city]. SWIFT CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]
Payment Instructions (CEB)	As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the disbursement date. The interest will be fixed two working days prior to each new interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The

interest payment will take place on [day, month]<sup>2</sup> every year, and for the first time on [date].  
**[list the repayment dates and the principal amount due for each date]}**

All payments shall be made to the CEB's account according to the Payment Instructions (CEB) described above.

These provisions are subject to the agreement "Modified Following Business Day Convention", the definition of which is to be found in the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

The present Side Letter shall enter into force upon signature by the Borrower and CEB.

[City, date]  
For the **Council of Europe**  
**Development Bank**

[City, date]  
For the **Republic of Serbia**

---

<sup>2</sup> Mention 4 dates for quarterly payments and 2 dates for semi-annual payments

## Appendix 3

### Table of contents

- Narrative Monitoring Report
- Table 3a: Component costs
- Table 3b: Procurement Plan
- Table 3c: List of awarded contracts
- Table 3d: CEB Loan Utilisation
- Table 3e: Financial Sources

### Narrative Monitoring Report

<b>F/P 1746 (2011)</b>  for the construction, rehabilitation and equipment of state-owned student dormitories and the provision of training for teachers and staff throughout Serbia  <b>Summary of Project Status</b>	
<b>Estimated Total Eligible Project Cost (net of VAT and other taxes):</b> EUR 50 million  <b>Approved CEB Loan Amount:</b> EUR 28.5 million  <b>Max. % participation:</b> 57% of the total eligible cost	<b>Objectives:</b>  The general goal of the Project is to:  (i) Expand access to and improve the living, safety and hygiene conditions in state-owned secondary school and university dormitories.  (ii) Enhance the quality of pre-school, primary and secondary education through the delivery of professional development and training programmes for teachers, directors and staff for inclusive education.
<b>% CEB loan Disbursed as of [date]</b>  <b>Average disbursement % per year: ... %</b>	<b>Disbursement History</b> (end of period) (Attach Updated Disbursement information)  Current (period) <b>MEUR</b> Projected (period) <b>MEUR</b>
<b>Other planned financing sources:</b>	<b>Disbursement History</b> (end of period) (Attach Updated Disbursement information)  Current (period) <b>MEUR</b> Projected (period) <b>MEUR</b>
<b>Effective Completion Date:</b>  <b>Closing date:</b> 30 June 2015	<b>Years Under Implementation:</b>

**TABLE 3a – COMPONENT COSTS**

IN RSD (net of VAT)

PROJECT: F/P 1746 (2011) - Education for Social Inclusion

Date of the Progress report: .....

COMPONENTS DESCRIPTION			INCURRED EXPENDITURE			FUTURE EXPENDITURE		TOTAL COST  C = A + B	MODIFICATIONS (COMMENTS)
			YEAR 1*	YEAR 2*	TOTAL  A	Expenditures to be incurred till project completion	of which to be incurred in the next six months		
						B			
Component A: Construction, rehabilitation and equipment of dormitories: <sup>(1)</sup>									
	Name	Location							
1									
2									
...									
Total Component A									
Component B: Professional development and training of teachers and staff:									
1	Trainers' gross fees								
2	Transportation and accommodation expenditures (trainers and participants)								
3	All materials								
4	Meals and refreshment (trainers and participants)								
5	Others								
Total Component B									
Technical assistance for Project implementation									
Management and functioning of the Project									
GENERAL TOTAL									

\* Please replace the column Title "YEAR1", "YEAR" with the referenced year and add columns during the project implementation to indicate annually incurred expenditure.

<sup>[1]</sup> Please add as many lines as to cover all dormitories financed by the project

**TABLE 3b – PROCUREMENT PLAN FOR YEAR XXXX**

**PROJECT: F/P 1746 (2011) - Education for Social Inclusion**

**Date of the Progress report:** .....

**1. Civil Works**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. No.	Contract Description	Estimated Cost Currency	Estimated Cost EURO	Number of Lots	Procurement Method	Domestic Preference (yes/no) %	Review by the Bank (PRIOR / POST)	Expected Date of Bid Launching	Expected Date of Bid Opening	Expected Date of Bid Evaluation	Expected Date of Contract Signature

**2. Goods**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. No.	Contract Description	Estimated Cost Currency	Estimated Cost EURO	Number of Lots	Procurement Method	Domestic Preference (yes/no) %	Review by the Bank (PRIOR/POST T)	Expected Date of Bid Launching	Expected Date of Bid Opening	Expected Date of Bid Evaluation	Expected Date of Contract Signature

**3. Services**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. No.	Description of Assignment	Estimated Cost Currency	Estimated Cost EURO	Number of Lots	Selection Method	Domestic Preference (yes/no) %	Review by the Bank (PRIOR/POST T)	Expected Date of Bid Launching	Expected Date of Bid Opening	Expected Date of Bid Evaluation	Expected Date of Contract Signature

NB: the Review by the Bank column will be filled in by CEB.

NB: the Domestic Preference column must be filled in only in the case of ICB Procurement Method. In the case of other Procurement Methods, please insert "N/A".



### TABLE 3c – LIST OF AWARDED CONTRACTS

**COUNTRY: SERBIA**

**PROJECT: F/P 1746 (2011)**

NAME: Education for Social Inclusion

**BORROWER: Republic of Serbia**

VAT excluded

[illegible]

[1] CTV = Countervalue in EUR at the exchange rate in force at the date of contract signing

<sup>[2]</sup> Acronyms to be used: W for Works, G for Goods and S for services.

<sup>[3]</sup> Acronyms to be used for International Procurement Procedures: OP = Open Procedures; RP = Restricted Procedures; CD= Competitive Dialogue; NPP = Negotiated Procedures with publication; NPNP = Negotiated Procedure without publication.

Acronyms to be used for National Procurement Procedures: NCT = National Competitive Tendering; DC = Direct Contracting (subject to prior CEB's approval); SH = Shopping; BOR = Borrower's Own Resources

<sup>[4]</sup> CTV = Countervalue in EUR at the exchange rate in force at the date of payment

### TABLE 3c – LIST OF AWARDED CONTRACTS

**COUNTRY: SERBIA**

PROJECT: F/P 1746 (2011)

NAME: Education for Social Inclusion

Borrower: Republic of Serbia

VAT excluded

Date of the Progress report: .....

[illegible]

[1] CTV = Countenvalue in EUR at the exchange rate in force at the date of contract signing

<sup>[2]</sup> Acronyms to be used: W for Works, G for Goods and S for services.

[3] Acronyms to be used for International Procurement Procedures: OP = Open Procedures; RP = Restricted Procedures; CD= Competitive Dialogue; NPP =

Negotiated Procedures with publication; NPNP = Negotiated Procedure without publication.

Acronyms to be used for National Procurement Procedures: NCT = National Competitive Tendering; DC = Direct Contracting (subject to prior CEB's approval);

SH = Shopping; BOR = Borrower's Own Resources

<sup>[4]</sup> CTV = Countenvalue in EUR at the exchange rate in force at the date of payment



**TABLE 3e – FINANCIAL SOURCES**

**PROJECT: F/P 1746 (2011) - Education for Social Inclusion**  
in EUR (net of VAT)

**Date of the Progress report:** .....

	FUNDING RECEIVED			FUNDING TO BE RECEIVED		TOTAL FUNDING	% Received per financing sources	% participation per financiers
	YEAR 1*	YEAR 2*	TOTAL	Upon Completion	Expected to be received in the current year			
FINANCING SOURCES	1	2	3 = 1 + 2	4	5	6=3+4	7=3/6	8
CEB contribution								
Sate Budget								
<b>TOTAL</b>								

\* Please replace the column Title "YEAR1" , "YEAR" with the referenced year and add columns during the project implementation to indicate annually incurred expenditure.

## TECHNICAL INDICATORS: OUTCOME REPORT

COUNTRY: SERBIA  
PROJECT: F/P 1746 (2011) – Education for Social Inclusion

COMPONENT A		Concept	Unit	Situation before the project	Project target	Outcome
Total capacity student dormitories	Secondary	Total number of beds available to students in the country	Number			
	University	Total number of beds available to students in the country	Number			
Access for handicapped students	Secondary	Number of dormitories having access for handicapped students as a percentage of the total number of existing dormitories	%			
	University	Number of dormitories having access for handicapped students as a percentage of the total number of existing dormitories	%			
Energy saving and sustainable	Secondary	Number of buildings in line with energy saving measures and fulfilling the prescriptions of the environmental law as a percentage of the total number	%			
	University	Number of buildings in line with energy saving measures and fulfilling the prescriptions of the environmental law as a percentage of the total number	%			
Dormitory demand satisfaction	Secondary	Number of students' applications satisfied as a percentage of the total number of student application	%			
	University	Number of students' applications satisfied as a percentage of the total number of student application	%			
Vulnerable/handicapped students	Secondary	Share of vulnerable/target groups students having access to project financed dormitories out of total number of students in project financed dormitories	%			
	University	Share of vulnerable/target groups students having access to project financed dormitories out of total number of students in project financed dorms	%			

COMPONENT B		Concept	Unit	Current	Target	Outcome
Completion of 112 hours of training program on social inclusion in 82 target municipalities	Pre-school teachers	Share of teachers from 82 municipalities completing program	%			
	Primary teachers	Share of teachers from 82 municipalities completing program	%			
	School directors	Share of directors from 82 municipalities completing program	%			
	Other staff	Share of directors from 82 municipalities completing program	%			

(1) Information to be provided before the first disbursement ; (2) Information to be provided upon completion of the Project

TECHNICAL INDICATORS: OUTPUT MONITORING

COUNTRY: SERBIA  
PROJECT: FIP 1746 (2011) – Education for Social Inclusion

■ (1) ■ (2) ■ (2) ■ (2) ■ (2) ■ (2)

COMPONENT A	Target	2011			2012			2013			2014			2015	
		Design Stage	Under construction	Completed	Design Stage	Under construction	Completed	Design Stage	Under construction	Completed	Design Stage	Under construction	Completed	Design Stage	Completed
Number of student dormitories built/extended	Secondary														
	University														
Number of student dormitories rehabilitated	Secondary														
	University														

COMPONENT B	Target	2011	2012	2013	2014	2015
Number of staff in 82 target municipalities completing 7 day training	preschool teachers					
	primary teachers					
	school directors					
	other staff					
	preschool teachers					
Number of staff in 82 target municipalities completing 14 days of training or 112 hours in social completion	primary teachers					
	school directors					
	other staff					
	other staff					

(1) Information to be provided before the first disbursement ; (2) Information to be provided during project implementation



Ф/П 1746 (2011)

## **ОКВИРНИ СПОРАЗУМ**

*између*

**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

*и*

**БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

**БАНКА ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**, међународна организација, Париз (у даљем тексту: **БСЕ**), са једне стране,

*и*

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА** (у даљем тексту **Зајмопримац**), са друге стране,

- С обзиром на то да је члан Влада Републике Србије поднела захтев на дан 22. јула 2011. (у даљем тексту: **Захтев за кредит**),
- С обзиром на то да је Трећи протокол општег споразума о повластицама и имунитету Савета Европе,
- С обзиром на БСЕ Општу политику кредитирања и финансирања пројеката (у даљем тексту, **Политика одобравања зајмова**) која је донета Одлуком Административног одбора БСЕ Бр. 1495 (2006) са накнадним изменама и допунама Одлукама Административног одбора БСЕ Бр. 1522 (2009) и 1530 (2010),
- С обзиром на БСЕ Политику животне средине која је донета Одлуком БСЕ Административног одбора БСЕ Бр. 1530 (2010) (у даљем тексту: **Политика животне средине**),
- С обзиром на БСЕ Смернице за набавку које је донео БСЕ Административни одбор 21. септембра 2000, са накнадним изменама и допунама 27. октобра 2004. (у даљем тексту: **Смернице за набавку**),
- С обзиром на БСЕ прописе о зајму који су донети Одлуком БСЕ Административног одбора 1495 (2006), са каснијим изменама и допунама Одлуком БСЕ Административног одбора 1530 (2010) (у даљем тексту: **Прописи о зајму**).

**ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**



### **Дефиниције**

„**Додела транше**” (у даљем тексту: и *Додела транше* или *Додељена транша*) значи коришћење Транше од стране Зајмопримца за саставне делове Пројекта (утврђено стандардном табелом која представља додатак овог Уговора) чак и када та Транша још увек није исплаћена за Пројекат.

„**Радни дан**” значи дан када ради систем ТАРГЕТ 2 (Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену).

„**Датум закључење зајма**” значи датум после кога Зајмопримац не може тражити даље исплате након обавештења које му је БСЕ доставио.

„**Закон о животној средини**” значи закон ЕУ и национални закони и прописи Републике Србије, као и важећи међународни споразуми, чији основни циљ је очување, заштита и унапређење животне средине.

„**ЕУРИБОР**” (Еуро Интербанк Офферед Рате) је краткорочна каматна стопа по којој банке једна другој нуде новац за посуђивање у оквиру евро зоне. Одређује је Европска банкарска федерација, обрачунава Реутерс а објављује се сваког радног дана у Бриселу у 11.00 х на Реутерс паге ЕУРИБОР01.

„**Крајњи корисник/корисници**” је појединац или правно лице које користи социјалне ефекте Пројекта .

„**Конвенција о модификованом наредном радном дану**” значи конвенција по којој уколико наведени датум пада у дан који није Радни дан, онда ће такав датум бити први наредни дан који је радни, осим уколико тај дан пада у наредни календарски месец, па ће у таквом случају тај датум бити први претходни дан који је радни дан.

„**Имплементатор Пројекта**” (у даљем тексту: **ИМПЛЕМЕНТАТОР**) значи тело, које, по налогу Зајмопримца, имплементира Пројекат.

„**Руководни тим**” (у даљем тексту: **РТ**) значи посебна структура за координацију која је по налогу ИМПЛЕМЕНТАТОРА, задужена за свакодневну реализацију, физичко и финансијско управљање и праћење активности укључених у сваку компоненту Пројекта (како је то дефинисано у Додатку 1).

„**Пројектовано стање напредовања радова**” значи однос квалификованих трошкова, за све компоненте Пројекта, и укупних квалификованих трошкова Пројекта, при чему у квалификоване трошкове спадају већ настали трошкови као и они трошкови који се очекују у одређеном периоду који није већи од једне године од датума извештаја о мониторингу (према дефиницији члана 4.2.2).

„**Стање напредовања радова**” значи однос већ квалификованих трошкова, за све компоненте Пројекта, и укупних квалификованих трошкова Пројекта.

„**Транша**” значи износ који је исплаћен или треба да се исплати из зајма.

### **Члан 1. Услови**

Овај зајам (у даљем тексту: **Зајам**) се одобрава у складу са општим условима важећих Прописа о зајму и у складу са посебним условима утврђеним овим Оквирним уговором о зајму (у даљем тексту: **Уговор**), и његовим прилозима и пратећим писмима (у даљем тексту: **Пратећа писма**).

### **Члан 2. Пројекат**

БСЕ одобрава Зајмопримцу, који га прихвата, Зајам за финансирање Ф/П 1746 (2011) који је Административни одбор БСЕ усвојио 16. септембра 2011. године а тиче се делимичног финансирања квалификованих инвестиционих Пројеката (у даљем тексту: **Потпројекти**) изградње, рехабилитације и опремања државних студентских домова и обуке наставног и осталог особља у Србији.

одобрава овај зајам с обзиром на преузету обавезу

БСЕ одобрава Зајам с обзиром на преузету обавезу Зајмопримца да га користи искључиво за финансирање Пројекта описаног у Додатку 1 (у даљем тексту: **Пројекат**), и да овај пројекат реализује под условима прецизираним у поменутом Уговору и његовим Прилозима.

Свака измена начина на који се Зајам примењује, без сагласности БСЕ, може да доведе до обуставе, поништења или тренутне отплате зајма, под условима из чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

### **Члан 3. Зајам**

#### **3.1. Финансијски услови**

Износ одобреног Зајма је:

***ЕУР 28 500 000***

***Двадесетосаммилиона петстотина хиљада евра***

Зајам се исплаћује у траншама.

За сваку траншу Зајмопримац и БСЕ заједно утврђују износ, каматну стопу, датум исплате, рок враћања и рачуне страна на које се врши дозначавање.

Рок отплате не може бити дужи од двадесет (20) година, укључујући грејс период од највише пет (5) година.

Пратеће писмо којим се ближе одређују услови сачињавају се у време исплате и то суштински у форми датој у Додатку 2.

#### **3.2. Исплата**

БСЕ исплаћује Зајам у најмање две (2) Транше. Износ сваке Транше се утврђује у складу са Стањем напредовања радова односно Пројектованом стању напредовања радова.

Пратеће писмо за прву Траншу мора се оверити потписом (и) у року од дванаест (12) месеци од дана ступања овог Уговора на снагу како је то дефинисано Чланом 15; и (ии) под условом да БСЕ добије следеће доказе или информације у форми и садржини коју сматра задовољавајућом:

4. Доказ да је Зајмопримац званично усвојио урађени Извештај о изводљивости Пројекта;
5. Доказ о оснивању два посебна Руководна тима, која су надлежна за укупно управљање сваком компонентом Пројекта, и да су исти адекватно попуњени и опремљени према члану 4.1.2. Уговора ;
6. План набавке према члану 4.1.3. Уговора .

Прва Транша не може бити већа од 50% одобреног Зајма.

Свака следећа Транша се може исплатити тек када Зајмопримац писаним путем потврди БСЕ-у, према члану 4.2.2 , да је 90% претходне Транше Додељена транша. Наредне транше се обрачунавају на основу Стања напредовања радова а, зависно од случаја, Пројектованог стања напредовања радова.

#### **3.3. Датум закључење зајма**

Датум закључење зајма је 30. јун 2015.

#### **3.4. Појединости о плаћању**

Сви износи дуговања Зајмопримца по овом Уговору се наплаћују у валути Транше на број рачуна који БСЕ назначи Зајмопримцу у време исплате.

Зајмопримац или банка коју назначи Зајмопримац, зависно од случаја, доставља БСЕ-у писмено обавештење о плаћању најмање пет (5) Радних дана пре плаћања било ког износа за плаћање по овом Уговор .

Свако плаћање по овом Уговору врши се Радним даном у складу са Конвенцијом о модификованом наредном радном дану.

#### **Члан 4. Мониторинг Зајма и Пројекта**

##### **4.1. Коришћење Зајма**

###### **4.1.1. Период**

Транше морају бити Додељене од стране Зајмопримца Пројекту у року од дванаест (12) месеци после сваке исплате.

Износ који није Додељен Пројекту у том року мора се отплатити БСЕ-у, у року од тридесет (30) дана најкасније.

Средства Зајма се не могу користити за плаћање пореза, царина и других обавеза.

Зајмопримац се обавезује да сноси трошкове у вези са овом отплатом. У те трошкове спада и трошак који ће БСЕ сносити због реинвестирања истог износа на дан отплате за преостали век трајања првобитног Зајма, као и сви остали повезани трошкови. Стопу реинвестирања утврђује БСЕ на основу тржишних услова на дан отплате и за период о коме се ради. Трошкови се према томе, обрачунавају тако што се узима у обзир разлика између оригиналне стопе и стопе реинвестирања.

Даље, ако Транша коју је исплатио БСЕ није Додељена Пројекту или је само делимично Додељена у поменутом периоду из претходног става, то би представљало догађај који се наводи у члану 3.3 (х) Поглавља 3 Прописа о зајму, и који може да доведе до обустављања, отказивања или тренутне отплате Зајма према условима из чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

###### **4.1.2. Имплементација Пројекта**

Зајмопримац одређује Министарство просвете и науке (Министарство просвете) за ИМПЛЕМЕНТАТОРА.

За управљање Пројектом, ИМПЛЕМЕНТАТОР ће у оквиру своје структуре имати два специјална Руководна тима (РТ ), који немају статус правног лица:

- (iii) РТ за домове (у даљем тексту: **Д-РТ**) ће бити задужен за свеукупну координацију и имплементацију изградње, рехабилитације и опремање домова у оквиру Компоненте А.

Д-РТ активности ће садржати следеће:

- Израда комплетне неопходне уговорне документације, процедура, формалних захтева, општих правила и процедура за избор крајњих корисника;
- Координација између свих актера, припрема захтева за плаћање и исплату;
- Спровођење процеса набавке прикупљањем понуда;
- Извештавање о имплементацији Пројекта.

- (iv) РТ за обуку (у даљем тексту: **О-РТ**) ће управљати и имплементирати активности које су повезане са стручним усавршавањем и обуком наставног и другог особља у оквиру Компоненте Б.

О-РТ активности садрже следеће:

- Планирање, припрема, организација и испорука свих семинара за обуку;

- Контрола и надзор семинара за обуку;
- Извештавање о имплементацији Пројекта;
- Утврђивање показатеља напредовања.

Без обзира на напред наведено, Зајмопримац остаје одговоран за поштовање обавеза утврђених Уговором и одговоран за њихово кршење.

Зајмопримац се обавезује да обезбеди сва финансијска средства која су неопходна за функционисање РТ у оквиру буџетске ставке ИМПЛЕМЕНТАТОР, за време реализације Пројекта. ИМПЛЕМЕНТАТОР се обавезује да има два одређена РТ у току реализације Пројекта и да предузме све потребне мере у циљу њиховог кадровског попуњавања и опремања које је прихватљиво за БСЕ.

РТ-и ће имати два посебна рачуна за активности које се спроводе у оквиру сваке Компоненте Пројекта над којима БСЕ може да обавља ревизију..

#### **4.1.2.1. Обавезна брига**

Зајмопримац ће показати максималну бригу и пажњу, и примениће сва уобичајено коришћена средства, посебно финансијска, техничка, социјална, менаџерска и она која се тичу заштите животне средине, потребна за ваљану имплементацију Пројекта.

#### **4.1.2.2. Увећани или ревидирани трошкови Пројекта**

Уколико, из било којих разлога, трошкови Пројекта, приказани у Додатку 1 овог Уговора, порасту или буду ревидирани, Зајмопримац ће обезбедити доступност додатних финансијских средстава за завршетак Пројекта.

У сваком случају, БСЕ не обезбеђује више од 57% укупних трошкова Пројекта, искључујући трошкове камате и финансирања, који се утврђују у Додатку 1.

#### **4.1.2.3. БСЕ транспарентност**

Зајмопримац ће назначити крајњим корисницима да је Пројекат делимично финансиран средствима БСЕ путем одговарајућих средстава комуникације, укључујући веб-сите, изјаве за штампу, брошуре односно билбордове на одговарајућим локацијама под-пројекта.

У сваком случају, информације дате медијима, званична обавештења, извештаји, брошуре, билборди или публикације приказаће БСЕ лого на прикладан начин.

#### **4.1.2.4. Додатне обавезе**

Зајмопримац се обавезује на следеће:

- Да ће испунити критеријуме квалификације који се наводе у Политици одобравања зајмова, и посебне услове који се ближе утврђују у Додатку 1;
- Имплементација Пројекта се усаглашава се релевантним правилима која се односе на преваре, корупцију, и прање новца, како се детаљније наводи у члановима 4.1.4. до 4.1.6.;
- Да имплементација Пројекта не води ка кршењу Европске конвенције о људским правима и Европске социјалне повеље;
- Да су сва права првенства пролаза или коришћења која се односе на земљиште и некретнине и све дозволе потребне за имплементацију и функционисање Пројекта добијене и на снази;
- Да су у мери у којој закони Србије не предвиђају другачије, сви радови и имовина који чине део Пројекта у сваком тренутку осигурани у складу са стандардном индустријском праксом;

- Да се врши одржавање (директно или индиректно), оправка, ремонт и обнављање све опреме и имовине која чини део Пројекта како би исти били исправни за рад; а у том смислу, Зајмопримац ће благовремено обавестити БСЕ о свим договорима у том погледу;
- Обавезе у вези са заштитом животне средине: имплементација и функционисање Пројекта су усаглашени са БСЕ-овом Политиком животне средине. ИМПЛЕМЕНТАТОР ће нарочито, у име Зајмопримца, обезбедити следеће:
  - (vi) Да се имплементација и функционисање Потпројекта усагласи са БСЕ-овом Политиком животне средине;
  - (vii) Да се уредно прибаве све сагласности и планске дозволе у вези са животном средином, како и када је то потребно за реализацију Потпројекта;
  - (viii) Да Потпројекти буду усаглашени са свим налозима и условима који су дати уз поменуте сагласности и дозволе;
  - (ix) Да се имплементација свих Потпројекта врши у складу са препорукама из потребне Процене утицаја на животну средину (ЕИА) и условима из коначних дозвола органа надлежних за животну средину;
  - (x) Да идејни пројекат релевантних Потпројекта утврди циљеве у вези са показатељима који се односе на потрошњу енергије, као и инструменте мониторинга ради поређења енергетске ефикасности нових и постојећих зграда и објеката.

Неиспуњење напред наведених одредаба би представљало догађај који је утврђен у члану 3.3. (х) Поглавља 3 Прописа о зајму, а после обавештења које достави БСЕ, може да буде разлог за обуставу, отказивање или тренутну отплату Зајма према условима из члана 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

#### **4.1.3. Набавка**

ИМПЛЕМЕНТАТОР ће, у име Зајмопримца, надгледати поступак набавке, доделе уговора и коришћења средстава.

У складу са БСЕ Смерницама за набавку, набавка добара, радова и услуга из овог Пројекта се врши на следећи начин:

- Уговори испод прага ЕУ<sup>3</sup> се додељују на основу поступака набавке који се спроводе према законским прописима о јавној набавци Републике Србије,
- Уговори који су једнаки прагу ЕУ или изнад њега додељују се кроз међународни тендер у отвореном или рестриктивном поступку, прикупљањем понуда од квалификованих извођача на основу одговарајућег обавештења објављеног у Службеном листу Европске Уније (ОЈЕУ).

ИМПЛЕМЕНТАТОР ће, у име Зајмопримца, припремити прелиминарни План набавке за цео обим Пројекта и доставити БСЕ-у на сагласност детаљан и свеобухватан План набавке у што краћем року, у складу са чланом 3.2 Уговора, а у сваком случају пре потписивања Пратећег писма за прву Траншу, при чему ће утврдити:

- Листу уговора за добра, радове односно услуге за које се планира набавка у првих дванаест (12) месеци имплементације Пројекта;
- Кратак опис добара, радова односно услуга за потребе Пројекта ;
- Процену трошкова за сваки уговор;

<sup>3</sup> Прагови у члану 7 Директиве Европског парламента и Савета 2004/18/ЕС и члану 16 Директиве Европског парламента и Савета 2004/17/ЕС, са повременим изменама.

- Предложене методе набавке;
- Динамички план главних активности у набавци.

ИМПЛЕМЕНТАТОР ће ажурирати План набавке једном годишње или по потреби за време реализације Пројекта и о сваком ажурирању обавестити БСЕ који даје сагласност. ИМПЛЕМЕНТАТОР ће преко РТ обезбедити да се План набавке реализује на начин који је одобрио БСЕ.

У случајевима када је ИМПЛЕМЕНТАТОР већ приступио почетним корацима набавке пре него што је потписан Оквирни уговор о зајму са БСЕ-ом (или је већ закључио уговоре са извођачима или испоручиоцима, зависно од случаја), поступак набавке, укључујући оглашавање, мора се спровести у складу са БСЕ Смерницама за набавку да би евентуални уговори могли да се квалификују за финансирање средствима БСЕ-а а БСЕ ће прегледати процес који је применио ИМПЛЕМЕНТАТОР.

БСЕ неће финансирати расходе за добра, радове и услуге који нису набављени у складу са напред наведеним одредбама. У тим случајевима, БСЕ задржава право да прогласи да је одговарајући уговор неквалификован за финансирање средствима Зајма или да откаже део Зајма за траншу која је додељена том уговору.

Поред тога, ако у неком тренутку БСЕ утврди да набавка у овом Пројекту није у складу са напред наведеним одредбама, задржава право да примени одредбе чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму, што може да доведе до обустављања, отказивања или тренутне отплате Зајма.

#### **4.1.4. Обавеза интегритета**

Зајмопримац гарантује да није починио и да ни једно лице, колико је њему познато, није починило, и преузима обавезу да неће починити као и да ни једно лице неће починити са његовим пристанком или претходним знањем, у вези са поступком набавке у оквиру Пројекта или закључивањем неког уговора у оквиру Пројекта, како је то описано у Додатку 1, неко дело подмићивања, обмане, принуде или тајног договарања.

У смислу овог Уговора :

- „Подмићивање је нуђење, давање, примање или навођење, било директно или индиректно, неке вредности ради неодговарајућег утицаја на поступање неке друге стране”;
- „Обмањивање је неко чињење или нечињење, укључујући погрешне тврдње, којима се свесно или несвесно врши обмана, или се чини покушај обмањивања једне стране да би се добила нека финансијска или друга корист или избегла нека обавеза”;
- „Принуда је угрожавање или наношење штете или претња угрожавања или наношења штете, директно или индиректно, некој страни или имовини те стране у циљу утицаја на њено поступање”;
- „Тајно договарање је договор између две или више страна са циљем да се оствари неки неприкладан циљ, укључујући поступање неке друге стране”.

У том смислу, знање неког члана ИИП или ЈУП или лица из члана 4.1.6 сматрају се знањем Зајмопримца. Зајмопримац се обавезује да обавести БСЕ ако треба да зна за чињенице или информације које указују на то да је почињено неко од ових дела.

Зајмопримац ће посебно водити рачуна да не уђе у неки посао са појединцима или институцијама, или у њихову корист, када се исти налазе на листи лица под санкцијама Савета безбедности Уједињених нација или његових комитета у складу са Резолуцијама Савета безбедности 1267 (1999), 1373 (2001) (видети на <http://www.un.org/terrorism>), која листа се повремено ажурира, или листи Савета ЕУ у

складу са његовим Заједничким ставовима 2001/931/CSFP и 2002/402/CSFP и повезаним или накнадним резолуцијама односно актима о имплементацији у вези са финансирањем тероризма.

Непоштовање напред наведених гаранција и обавеза би представљало кршење члана 3.3-г односно члана 3.3-х Поглавља 3 Прописа о зајму и могло би да доведе до обустављања, отказивања или тренутне отплате Зајма према одредбама чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

#### **4.1.5. Истраживање и информације**

Зајмопримац се обавезује:

- (d) Да предузме оне мере које БСЕ буде оправдано захтевао да истражи односно прекине сваки наводни или сумњиви чин или пропуст усаглашавања са обавезама из члана 4.1.4;
- (e) Да омогући сваку истрагу коју може да врши БСЕ у вези таквог чина или пропуста да се усагласи са обавезама из члана 4.1.4; и
- (f) Да обавести БСЕ о мерама које су предузете да се затражи одштета од лица која су одговорна за губитак који проистиче из таквог чина или пропуста да се усагласи са обавезама из члана 4.1.4.

#### **4.1.6. Контакт**

Ако Зајмопримац не назначи другачије у писменој форми БСЕ-у, руководиоца ИПТ је надлежан за контакте са БСЕ у смислу члана 4.1.4 и 4.1.5.

### **4.2. Потребне информације**

#### **4.2.1. Информације које се тичу Пројекта**

Зајмопримац ће водити рачуноводствену евиденцију за Пројекат у складу са међународним стандардима, из које ће се у сваком тренутку видети стање напредовања Пројекта, и која ће евидентирати све обављене послове, и утврдити средства и услуге које се финансирају уз помоћ Зајма.

Зајмопримац се обавезује да у разумном року испуни евентуалне захтеве БСЕ којима се траже информације и да их достави заједно са документима које БСЕ сматра неопходним а која би оправдано могао да тражи ради ваљане имплементације Уговора, нарочито у вези мониторинга Пројекта и коришћења Зајма.

Зајмопримац ће одмах обавестити БСЕ о свим евентуалним променама закона или прописа у економском сектору који се односе на Пројекат и генерално, о свим евентуалним догађајима који би могли да имају негативан материјални утицај на извршавање обавеза по овом уговору. Сваки догађај који би могао имати материјално негативне ефекте на извршавање обавеза Зајмопримца из овог Уговора, представљао би догађај у смислу члана 3.3-х Поглавља 3 Прописа о зајму, који може да доведе до обуставе, поништавања или тренутне отплате Зајма по условима из чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

#### **4.2.2. Извештаји о мониторингу**

Најмање једном годишње од давања средстава Зајма до завршетка целог Пројекта, ИМПЛЕМЕНТАТОР ће у име Зајмопримца достављати БСЕ-у извештај о мониторингу. ИМПЛЕМЕНТАТОР је дужан да пошаље извештај о мониторингу пре сваке исплате средстава осим за прву Траншу. Ови извештаји морају задовољити БСЕ пре него што изврши исплату средстава.

У Додатку 4 дати су обрасци са наведеним минимумом информација које су потребне БСЕ-у за извештаје о мониторингу. Могу се користити и други формати који садрже исте информације.

У сваком случају, извештаји о мониторингу морају да обраде

- стање искоришћења Додељених транши Зајма;
- напредовање финансирања Пројекта и Плана набавке;
- напредовање самог Пројекта; у смислу физичког напредовања и расхода;
- управљање Пројектом, и
- техничке показатеље (према Додатку 4).

#### **4.2.3. Извештај о завршетку пројекта**

По завршетку целокупног Пројекта, Зајмопримац ће предати коначни извештај који садржи оцену економских, финансијских, социјалних и еколошких ефеката Пројекта. БСЕ мора сматрати да је овај извештај задовољавајући.

#### **4.2.4. Задаци мониторинга**

Зајмопримац се обавезује да позитивно прими све евентуалне мисије мониторинга које врше запослени БСЕ или спољни консултанти које он ангажује, и да пружи сву неопходну сарадњу у таквом мониторингу, тако што ће омогућити све евентуалне посете локацијама овог Пројекта. БСЕ би посебно могао на лицу места да врши контролу рачуна Пројекта, преко једног или више консултаната по свом избору а о трошку Зајмопримца у случају да Зајмопримац не испуни било коју од својих обавеза по овом Зајму.

### **Члан 5. Извршавање обавеза Зајмопримца**

Након што пун износ главнице из овог Зајма и све камате и други трошкови који из тога проистичу, нарочито износи предвиђени у члановима 6. и 7, буду уредно плаћени, Зајмопримац се у потпуности ослобађа својих обавеза према БСЕ, изузимајући обавезе предвиђене у члановима 4.2.1. и 4.2.4 за потребе могућег накнадног вредновања Пројекта.

#### **Члан 6. Камата за неблаговремено извршавање обавезе плаћања**

За исплате у еврима, без обзира на било која друга средства која су на располагању БСЕ-у по овом уговору и по Прописима о зајму, или на други начин, у случају да

Зајмопримац не плати све камате или све друге износе доспеле за плаћање по овом Уговору, најкасније до одређеног датума доспећа, Зајмопримац мора да плати додатну камату на износ дуга који није у потпуности плаћен, по једномесечној ЕУРИБОР стопи на дан доспећа у 11.00 h (по локалном времену у Бриселу), плус 2.5% годишње, од датума доспећа овог износа до датума извршене уплате.

Применљива једномесечна ЕУРИБОР стопа ће се ажурирати сваких 30 дана.

#### **Члан 7. Везани трошкови**

Све дажбине и таксе свих врста, доспеле за наплату и плаћене, као и све трошкове проистекле из закључења, извршавања, ликвидације, поништавања или обуставе овог Уговора, у целости или делимично, или из гаранција или Зајма, заједно са свим судским или вансудским актима који потичу из овог Зајма, сноси Зајмопримац.

Међутим, одредбе члана 4.7, Поглавља 4 Прописа о зајму, примењиваће се у вези са трошковима арбитражног поступка из поменутог Поглавља 4.

#### **Члан 8. Исти ранг и негативна залога**

Зајмопримац изјављује да нису преузете нити ће у будућности бити преузете било какве обавезе које би трећој страни могле да дају преференцијални ранг, преференцијално право плаћања, обезбеђење или гаранцију било које природе која би трећим странама могла да пренесе већа права (у даљем тексту: **Обезбеђење**).



Уколико је такво Обезбеђење већ дато некој трећој страни, Зајмопримац се слаже да сачини или обезбеди идентично Обезбеђење у корист БСЕ, или ако има препрека да то учини, онда неко еквивалентно Обезбеђење, као и да предвиди успостављање таквог обезбеђења у корист БСЕ.

Неиспуњавање ових одредби би представљало случај неиспуњавања обавеза који је предвиђен у члану 3.3 (h) Поглавља 3 Прописа о зајму и може да доведе до обуставе, поништења или тренутне отплате зајма према условима чланова 3.3, 3.5 и 3.6 Прописа о зајму.

#### **Члан 9. Уверавања и гаранције**

Зајмопримац уверава и гарантује:

- да су га његови надлежни органи овластили да закључи Уговор и да су за то потписницима дали овлашћења у складу са законима, уредбама, прописима, статутима и другим релевантним текстовима;
- да сачињавање и потписивање овог уговора није у супротности са законима, уредбама, прописима, статутима и другим релевантним текстовима и да су прибављена сва за то потребна одобрења, дозволе и овлашћења која ће важити током целог периода зајма.

Све евентуалне промене у односу на горња уверавања и гарантовања морају током целог периода Зајма да буду одмах саопштене БСЕ-у, уз обезбеђивање свих евентуалних докумената којима се то поткрепљује.

#### **Члан 10. Односи са трећим странама**

Зајмопримац не може да се позове ни на једну чињеницу везану, у оквирима коришћења овог зајма, за односе са трећим лицима да би потпуно или делимично избегао испуњавање обавеза проистеклих из овог уговора.

БСЕ не може да буде укључен у спорове који би се јавили између Зајмопримца и трећих страна а трошкови, било које природе, које би БСЕ имао услед било каквих приговора, а посебно сви законски или судски трошкови, биће на терет Зајмопримца

#### **Члан 11. Тумачење Уговора**

Зајмопримац изјављује да је упознат са Прописима о зајму БСЕ, и да је примио примерак наведених Прописа. У случају неслагања између било којих одредби Прописа о зајму и било којих одредби Уговора, превлађују одредбе Уговора.

Наслови ставова, чланова и поглавља Уговора не служе за његово тумачење.

Ни у којем случају се неће претпостављати да се БСЕ прећутно одрекла било којих својих права која су јој гарантована овим уговором.

#### **Члан 12. Надлежно право**

Уговор, његови Прилози и Пратећа писма која се на њега односе регулишу се правилима БСЕ како је наведено у одредбама члана 1, став 3, Трећег протокола (од 6. марта 1959) уз Општи споразум о привилегијама и имунитету Савета Европе (од 2. септембра 1949), и на другом месту, по потреби, француским законом.

Спорови између уговорних страна подлежу арбитражи под условима који су предвиђени у Поглављу 4. Прописа о зајму.

#### **Члан 13. Извршење арбитражне одлуке**

Уговорне стране се слажу да неће искористити предности никаквих привилегија, имунитета или законодавства пред било којим судским или другим органима, домаћим или међународним, да би оспориле извршење одлуке донете под условима предвиђеним у члану 4 Прописа о зајму.

#### Члан 14. Обавештења

Сва обавештења или друга саопштења која се по овом уговору дају БСЕ-у или Зајмопримцу биће сачињена у писаној форми и сматраће се да су ваљано дата или учињена када их једна страна другој страни уручи лично, пошаље авионском поштом или факсом на адресу одговарајуће друге стране која је наведена у тексту испод.

За Зајмопримца: **Министарство финансија Републике Србије**  
20, Кнеза Милоша  
11000 Београд, Србија  
Н/р: Министар финансија односно Помоћник министра  
Факс: (+ 381) 11 3618 961 или 3642 632

За БСЕ: **Банка за развој Савета Европе**  
55, Avenue Kléber  
75116 Париз, Француска  
Н/р: генерална дирекција за зајмове  
Факс: (+ 331) 47 55 37 52

Свака врста писмене комуникације се води на енглеском или француском језику, а ако је на неком другом језику, пратиће их оверени превод на енглески или француски на захтев БСЕ.

#### Члан 15. Ступање на снагу

Уговор ступа на снагу када га ратификује Скупштина Републике Србије и уз писмену потврду коју у том смислу Зајмопримац добије од БСЕ.

Када Уговор ступи на снагу, а као предуслов закључења Пратећег писма за прву Траншу, Зајмопримац ће доставити правно мишљење на енглеском језику које је прихватљиво за БСЕ, које ће се односити на проблематику капацитета, право и овлашћење Зајмопримца и којим ће се потврдити да је Уговор важећи, обавезујући и извршан у складу са својим условима.

#### Члан 16. Оригинали Уговора

Уговор је састављен у два (2) оригинална примерка, који су једнако правоснажни. Један оригинал задржава свака уговорна страна.

....., дана .....

**За Републику Србију**

.....  
Име  
Функција

....., дана .....

**За Банку за Развој Савета Европе**

.....  
Гувернер / Вице-Гувернер

## **СПИСАК ДОДАТАКА**

<b>ДОДАТАК 1</b>	<b>ОПИС ПРОЈЕКТА</b>	<i>страница 18</i>
<b>ДОДАТАК 2</b>	<b>ПРАТЕЋЕ ПИСМО (ШАБЛОНИ):</b> - Додатак 2а: Пратеће писмо за зајам са фиксном каматном стопом у еврима - Додатак 2б: Пратеће писмо за зајам са пливајућом каматном стопом у еврима	<i>страница 20</i> <i>страница 22</i>
<b>ДОДАТАК 3</b>	<b>ИЗВЕШТАЈИ О МОНИТОРИНГУ (ШАБЛОНИ):</b> - Наративни извештај о мониторингу - Табела 3а: Трошкови компоненти - Табела 3б: План набавке - Табела 3ц: Списак додељених уговора - Табела 3д: Коришћење БСЕ зајма - Табела 3е: Извори финансирања	<i>страница 25</i> <i>страница 27</i> <i>страница 28</i> <i>страница 29</i> <i>страница 31</i> <i>страница 32</i>
<b>ДОДАТАК 4</b>	<b>ТЕХНИЧКИ ПОКАЗАТЕЉИ</b>	<i>страница 33</i>

**Додатак 1**  
**Опис пројекта**

I.

Ф/П :	1746 (2011)
Зајмопримац:	Република Србија (преко Министарства финансија)
Административни одбор одобрио:	16. септембар 2011.
Одобрени износ:	28 500 000 евра

II.

Област интервенисања:	Пројекат ће обухватити следеће поље деловања БСЕ-а: „Образовање и професионална обука“																																								
Планирани радови:	Пројекат се састоји од следећих компоненти Пројекта: Компонента А: Изградња, рехабилитација и опремање домова. Компонента Б: Стручно усавршавање и обука наставног и другог особља.																																								
Локација:	Широм Србије																																								
Укупна предрачунска вредност Пројекта:	28 500 000 евра (без ПДВ-а)																																								
Индикативни трошкови и финансијски план:	Структура индикативних трошкова и финансијски план Пројекта су следећи: <table><tr><th>Трошкови</th><th>Износ (мил евра)</th><th>ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА</th><th>Износ (мил евра)</th><th>Проценат (%)</th></tr><tr><td rowspan="2">Изградња, рехабилитација и опремање домова</td><td rowspan="2">37,5</td><td>БСЕ зајам</td><td>20,0</td><td>40%</td></tr><tr><td>МПИН (државни буџет)</td><td>17,5</td><td>35%</td></tr><tr><td rowspan="2">Стручно усавршавање и обука наставног и другог особља</td><td rowspan="2">11,0</td><td>БСЕ зајам</td><td>7,5</td><td>15%</td></tr><tr><td>МПИН (државни буџет)</td><td>3,5</td><td>7%</td></tr><tr><td>Техничка помоћ при имплементацији Пројекта (мониторинг, надзор, набавка, итд.)</td><td>1,0</td><td>БСЕ зајам</td><td>1,0</td><td>2%</td></tr><tr><td>Управљање Пројектом и функционисање Пројекта</td><td>0,5</td><td>МПИН (државни буџет)</td><td>0,5</td><td>1%</td></tr><tr><td>УКУПНО (без ПДВ-а)</td><td>50,0</td><td>УКУПНО (без ПДВ-а)</td><td>50,0</td><td>100%</td></tr></table>					Трошкови	Износ (мил евра)	ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА	Износ (мил евра)	Проценат (%)	Изградња, рехабилитација и опремање домова	37,5	БСЕ зајам	20,0	40%	МПИН (државни буџет)	17,5	35%	Стручно усавршавање и обука наставног и другог особља	11,0	БСЕ зајам	7,5	15%	МПИН (државни буџет)	3,5	7%	Техничка помоћ при имплементацији Пројекта (мониторинг, надзор, набавка, итд.)	1,0	БСЕ зајам	1,0	2%	Управљање Пројектом и функционисање Пројекта	0,5	МПИН (државни буџет)	0,5	1%	УКУПНО (без ПДВ-а)	50,0	УКУПНО (без ПДВ-а)	50,0	100%
Трошкови	Износ (мил евра)	ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА	Износ (мил евра)	Проценат (%)																																					
Изградња, рехабилитација и опремање домова	37,5	БСЕ зајам	20,0	40%																																					
		МПИН (државни буџет)	17,5	35%																																					
Стручно усавршавање и обука наставног и другог особља	11,0	БСЕ зајам	7,5	15%																																					
		МПИН (државни буџет)	3,5	7%																																					
Техничка помоћ при имплементацији Пројекта (мониторинг, надзор, набавка, итд.)	1,0	БСЕ зајам	1,0	2%																																					
Управљање Пројектом и функционисање Пројекта	0,5	МПИН (државни буџет)	0,5	1%																																					
УКУПНО (без ПДВ-а)	50,0	УКУПНО (без ПДВ-а)	50,0	100%																																					
Напредовање радова:	Приближно 20% у тренутку подношења захтева за давање зајма.																																								
Динамика радова:	2010-2014. Сходно томе, датум закључења Пројекта је 30. јуни 2015.																																								

III.

Критеријуми за квалификованост:	Зајмопримац ће испунити критеријуме за квалификованост одређене у политици одобравања зајма у следећем пољу деловања БСЕ-а: „Образовање и професионална обука“.
---------------------------------	--

<b>IV. Технички показатељи:</b>	Списак техничких показатеља који ће служити као основа за евалуацију у току реализације Пројекта дата је у <u>Додатку 4</u> .
<b>V. Друштвени аспекти и аспекти животне средине:</b>	<p>Свака интервенција биће подвргнута поступцима скрининга како би се проверила усаглашеност са политиком животне средине.</p> <p>За инвестиције у оквиру компоненте А неопходне су урбанистичка и грађевинска дозвола. Приликом издавања ових дозвола морају се узети у обзир аспекти животне средине. Поред тога, очекује се да ће побољшање комуналних услуга (водовод, канализација, електрична енергија и грејање) које треба извршити у постојећим домовима имати позитиван утицај на животну средину пошто оно треба да омогући, између осталог, значајне уштеде воде и енергије.</p> <p>Активности из компоненте Б треба да потпадну у категорије безначајних утицаја на животну средину.</p> <p>Гледајући са друштвеног аспекта, на основу индикативне листе домова укључених у компоненту А, процењује се да ће око 9 700 ученика средњих школа и студената факултета имати користи од радова на рехабилитацији и обнови домова. Што се тиче развоја људских ресурса, компонента Б је конципирана тако да се изврши обука око 18 500 наставника и другог особља, од чега око 2 400 наставника у предшколској настави, 15 100 наставника у школама, 600 директора школа и преко 400 чланова другог специјализованог стручног особља које ради у области раног образовања.</p> <p>Шире посматрано, поред циљаних корисника, у овом Пројекту ће се комбиновати активности од којих ће користи имати сви ученици средњих школа и студенти факултета, укључујући и оне из рањивих група и ученике/студенте са посебним потребама у циљаним општинама, обезбеђењем бољег смештаја, не само у смислу капацитета већ и кроз побољшан приступ, безбедност и хигијенске услове у зградама. Уз то, сви циљани наставници и друго особље имаће користи од обуке, чиме се обезбеђују дугорочне користи за сву уписану децу.</p>

Додатак 2а

**ПРАТЕЋЕ ПИСМО ЗА ЗАЈАМ СА ФИКСНОМ КАМАТНОМ СТОПОМ  
У ЕВРИМА (ШАБЛОН)**

Ф/П 1746 (2011) – [број] Транша

**БАНКА ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

**ПРАТЕЋЕ ПИСМО**

Уз Оквирни уговор о зајму од [датум]

између

**БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

(у даљем тексту „БСЕ“)

и

**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

(у даљем тексту „Зајмопримац“)

Овим *Пратећим писмом* и Оквирним уговором о зајму одређују се услови договорени за [број] траншу у складу са чланом [број] поменутог Оквирног уговора о зајму.

Износ зајма

**ЕУР [износ]**

Доспеће

[број] –година коначног доспећа са [број] година грејс периода

Фиксна каматна стопа

**[број процента] [нето] годишње**

Плаћање камате

Полугодишње/годишње у заостатку

Рачунање дана

30/360 неподешено, Конвенција о модификованом наредном радном дану

Радни дан

Као што је дефинисано у Оквирном уговору о зајму

Датум исплате

[датум]

Упутства за плаћање (Зајмопримац)

Рачун број [број] код [име банке и град].  
SWIFT CODE: [шифра] преко [име кореспондентске  
банке и град] SWIFT CODE: [шифра]

Упутства за плаћање (БСЕ)

Као у члану 3.4 Оквирног уговора о зајму

Плаћања камате и главнице се врши у складу са приложеним Планом отплата. Камата се први пут плаћа дана [датум], а главница се први пут отплаћује дана [датум].

Сва плаћања се врше на рачун БСЕ-а у складу са горе описаним Упутствима за плаћање (БСЕ).

Ове одредбе подлежу договору „Конвенција о модификованом наредном радном дану“, чија је дефиниција дата у Оквирном уговору о зајму, који су БСЕ и Зајмопримац потписали дана [датум].

Ово пратеће писмо ступа на снагу када га потпишу Зајмопримац и БСЕ.

[Град, датум]  
За **Банку за развој**  
**Савета Европе**

[Град, датум]  
За **Републику Србију**

Додатак 26

**ПРАТЕЋЕ ПИСМО ЗА ЗАЈАМ СА ПЛИВАЈУЋОМ КАМАТНОМ СТОПОМ У ЕВРИМА  
(ШАБЛОН)**

Ф/П 1746 (2011) – [број] Транша

**БАНКА ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

**ПРАТЕЋЕ ПИСМО**

Уз Оквирни уговор о зајму од [датум]  
између

**БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**  
(у даљем тексту „БСЕ“)

и

**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
(у даљем тексту „Зајмопримац“)

Овим *Пратећим писмом* и Оквирним уговором о зајму одређују се услови договорени за [број] траншу у складу са чланом [број] поменутог Оквирног уговора о зајму.

Износ зајма	<b>ЕУР [износ]</b>
Доспеће	[број] –година коначног доспећа са [број] година грејс периода
ЕУРИБОР	Као што је дефинисано у Оквирном уговору о зајму
Пливајућа каматна стопа	<b>ЕУРИБОР 3 или 6 месеци увећан или умањен за [број] базних поена годишње</b> (Телерате [референца] или Реутерс [референца])
Плаћање камате	Полугодишње/годишње у заостатку
Рачунање дана	Актуелно/360, Конвенција о модификованом наредном радном дану
Радни дан	Као што је дефинисано у Оквирном уговору о зајму
Датум исплате	[датум]
Упутства за плаћање (Зајмопримац)	Рачун број [број] код [име банке и град]. SWIFT CODE: [шифра] преко [име кореспондентске банке и град] SWIFT CODE: [шифра]
Упутства за плаћање (БСЕ)	Као у члану 3.4 Оквирног уговора о зајму
Каматна стопа ће се обрачунавати за сваки [број] месечни период, почевши од датума исплате. Камата ће се одређивати два радна дана пре сваког новог каматног периода. БСЕ ће обавештавати Зајмопримца о камати која се плаћа сваких [број] месеци.	



Плаћање камате вршиће се на [дан, месец]<sup>4</sup> сваке године, а први пут [датум]. **[списак датума отплате и износа главнице за сваки датум]}**

Сва плаћања се врше на рачун БСЕ-а у складу са горе описаним Упутствима за плаћање (БСЕ).

Ове одредбе подлежу договору „Конвенција о модификованом наредном радном дану“, чија је дефиниција дата у Оквирном уговору о зајму, који су БСЕ и Зајмопримац потписали дана [датум].

Ово пратеће писмо ступа на снагу када га потпишу Зајмопримац и БСЕ.

[Град, датум]  
За Банку за развој  
Савета Европе

[Град, датум]  
За Републику Србију

---

<sup>4</sup> Наводе се 4 датума за кварталне уплате и 2 датума за полу-годишње уплате

### **Додатак 3**

#### **Садржај**

- Наративни извештај о мониторингу
- Табела 3а: Трошкови компоненти
- Табела 3б: План набавке
- Табела 3ц: Списак додељених уговора
- Табела 3д: Коришћење БСЕ зајма
- Табела 3е: Извори финансирања

**Наративни извештај о мониторингу**

<b>Ф/П 1746 (2011)</b>  за изградњу, рехабилитацију и опремање студентских домова у државном власништву и вршење обуке наставног и другог особља у Србији  <b>Кратак приказ статуса Пројекта</b>	
<b>Укупна прихватљива предрачунска вредност Пројекта (без ПДВ-а и других пореза):</b>  50 милиона евра  <b>Одобрени износ БСЕ зајма:</b>  28,5 милиона евра  <b>Макс. % учешће:</b>  57% од укупних прихватљивих трошкова	<b>Циљеви:</b>  Општи циљ Пројекта је да се:  (iii) Побољша приступ државним домовима, као и да се унапреде животни, безбедносни и хигијенски услови у државним домовима за смештај средњошколаца и студената.  (iv) Побољша квалитет предшколског образовања, као и образовања у основним и средњим школама кроз спровођење програма стручног усавршавања и обуке наставника, директора и особља у области инклузивног образовања.
<b>% БСЕ зајма исплаћеног на [датум]</b>  <b>Просечна исплата % годишње:</b> ... %	<b>Преглед исплата (крај периода)</b> <i>(Приложити ажуриране информације о исплатама)</i>  Текући (период) <b>мил евра</b> Предвиђени (период) <b>мил евра</b>
<b>Остали планирани извори финансирања:</b>	<b>Преглед исплата (крај периода)</b> <i>(Приложити ажуриране информације о исплатама)</i>  Текући (период) <b>мил евра</b> Предвиђени (период) <b>мил евра</b>
<b>Ефективни датум завршетка:</b>  <b>Датум закључења:</b> 30. јуни 2015.	<b>Године имплементације:</b>

**1. Кратак приказ статуса Пројекта:**

Статус имплементације до данас је следећи:

**Компонента А:** изградња, рехабилитација и опремање домова

- (а) **Статус/Напредак**
- (б) **Проблеми**
- (ц) **Препоруке/измене уведене како би се решили проблеми**

**Компонента Б:** Стручно усавршавање и обука наставног и другог особља

- (а) **Статус/Напредак**
- (б) **Проблеми**
- (ц) **Препоруке/измене уведене како би се решили проблеми**

**2. Управљање пројектом:**

- (а) **Проблеми**
- (б) **Препоруке/измене уведене како би се решили проблеми**

**3. Транспарентност БСЕ-а:**

*(Јавно оглашавање, табле на градилиштима, чланци у медијима/новинама: списак чланака, извор, датуми и стране чланака у којима се спомиње БСЕ и/или други партнери; превод чланака у којима се спомиње БСЕ и/или други партнери из перспективе квалитета)*

Табела 3а – ТРОШКОВИ КОМПОНЕНАТА

У РСД (без ПДВ-а)

ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију Датум Извештаја о напретку \_\_\_\_\_

ОПИС КОМПОНЕНАТА			НАСТАЛИ РАСХОДИ			БУДУЋИ РАСХОДИ		УКУПНО ТРОШКОВА	ПРОМЕНЕ (КОМЕНТАРИ)
			ГОДИНА 1*	ГОДИНА 2*	УКУПНО  А	Расходи који треба да настану до завршетка Пројекта	од њих, расходи у наредних шест месеци		
						Б			
Компонента А: Изградња, реконструкција и опрема у домовима <sup>1</sup>								Ц = А + Б	
	Назив	Локација							
1									
2									
Укупно Компонента А									
Компонента Б: Професионални развој и обука наставника и особља									
1	Бруто хонорари предавача								
2	Трошкови превоза у смештаја (предавачи и учесници)								
3	Сви материјали								
4	Исхрана и освежавајућа пића (предавачи и учесници)								
5	Остало								
Укупно Компонента Б									
Техничка помоћ за спровођење Пројекта									
Управљање Пројектом и његово функционисање									
СВЕ УКУПНО									

\* Молимо да замените колоне под насловом "ГОДИНА 1", "ГОДИНА 2" одговарајућом годином и додајте колоне у току спровођења Пројекта да бисте навели настале расходе на годишњем нивоу

<sup>1</sup> Молимо да додате колико год треба линија да бисте покрили све домове који се финансирају преко Пројекта

ТАБЕЛА 36 – ПЛАН НАБАВКЕ ЗА **XXXX ГОДИНУ**

ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију

Датум Извештаја о напретку: \_\_\_\_\_

**1. Грађевински радови**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Референтн и бр.	Опис уговора	Процењени трошкови Валута	Процењени трошкови ЕУРО	Број партија	Метод набавке	Предност домаћем (да/не) %	Оцена од стране банке (ПРЕ/ ПОСЛЕ)	Очекивани датум лансирања понуда	Очекивани датум отварања понуда	Очекивани датум евалуације понуда	Очекивани датум потписи- вања уговора

**2. Роба**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Референтн и бр.	Опис уговора	Процењени трошкови Валута	Процењени трошкови ЕУРО	Број партија	Метод набавке	Предност домаћем (да/не) %	Оцена од стране банке (ПРЕ/ ПОСЛЕ)	Очекивани датум лансирања понуда	Очекивани датум отварања понуда	Очекивани датум евалуације понуда	Очекивани датум потписи- вања уговора

**3. Услуге**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Референтн и бр.	Опис уговора	Процењени трошкови Валута	Процењени трошкови ЕУРО	Број партија	Метод набавке	Предност домаћем (да/не) %	Оцена од стране банке (ПРЕ/ ПОСЛЕ)	Очекивани датум лансирања понуда	Очекивани датум отварања понуда	Очекивани датум евалуације понуда	Очекивани датум потписи- вања уговора

Напомена: Оцену од стране банке попуниће БСЕ (Банка за развој Савета Европе)

Напомена: Колона "Предност домаћем" треба да се попуни само у случају методе набавке по ИЦБ процедури (Међународно јавно надметање.)

У случају других метода набавке, молимо унесите Н/А (нема).

ТАБЕЛА 3ц – ЛИСТА ДОДЕЉЕНИХ УГОВОРА

**ЗЕМЉА: СРБИЈА**  
**ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011)**  
**НАЗИВ: Образовање за социјалну**  
**инклузију**  
**ЗАЈМОПРИМАЦ: Република Србија**  
*Без ПДВ-а*

[illegible]

<sup>1</sup> ЦТВ = Еквивалентна вредност у ЕУР по курсу који важи на дан закључивања уговора

<sup>2</sup> Скраћенице које треба користити: **W** за радове, **G** за робу и **C** за услуге.

<sup>3</sup> Skraćeniце koje treba koristiti pri pisanju radova, u saradnji sa Savetom.

Скраћенице које треба користити за **процедуре у набавкама на националном нивоу**: **НЦТ** = Национално јавно надметање; **ДЦ** = Директно уговарање (подлеже претходном одобрењу БСЕ); **СХ** = Куповање; **БОР** = Сопствени ресурси зајмопримца

<sup>4</sup> ЦТВ = Еквивалентна вредност у ЕУР по курсу који важи на дан плаћања

ТАБЕЛА 3ц - ЛИСТА ДОДЕЉЕНИХ

**ЗЕМЉА: СРБИЈА**

ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011)

**НАЗИВ: Образовање за социјалну инклузију****ЗАЈМОПРИМАЦ:** Република Србија

напретку: \_\_\_\_\_

Без ПДВ-а

Датум Извештаја о

[illegible]

<sup>1</sup> ЦТВ = Еквивалентна вредност у ЕУР по курсу који важи на дан закључивања уговора

<sup>2</sup> Skraćenice koje treba koristiti: **W** za radove, **G** za robu i **C** za usluge.

<sup>3</sup> Skraћeniце koje treba koristiti za procedure u međunarodnim nabavkama: OP = Otvoreni postupak; RP = Restriktivni postupak; CD = Kompetitivni dijalog; NPP = Pegovaracki postupak sa objavljivanjem javnog poziva; HNPP= Pegovaracki postupak bez objavljivanja javnog poziva.

Skraćenice koje treba koristiti za procedure u nabavkama na nacionalnom nivou: NCJT = Nacionalno javno nadmetanje; DJC = Direktno ugovaraње (podleže pretходном одобрењу BCE); CX = Kupовање; BOR = сопствени ресурси зајмопримца

4 ЦТВ = Еквивалентна вредност у ЕУР по курсу који важи на дан плаћања



ТАБЕЛА 3д – КОРИШЋЕЊЕ ЗАЈМА БСЕ

ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију  
ОДОБРЕНИ ЗАЈАМ: 28 500 000 ЕУР

% ФИНАНСИРАЊА ОД СТРАНЕ БАНКЕ: до 57%

Датум Извештаја о напретку: \_\_\_\_\_

Бр. ТРАНШЕ	Датум исплате	ИЗНОС ИСПЛАЋЕНЕ ТРАНШЕ (У ЕУР)	КУРС (на дан плаћања)	ЕКВИВАЛЕНТНА ВРЕДНОСТ у РСД	% Коришћења транше	КОМЕНТАРИ
1	2	3	4	5	6	7

### ТАБЕЛА 3е – ФИНАНСИЈСКИ ИЗВОРИ

**ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију**  
 напретку: \_\_\_\_\_  
 у ЕУР (без ПДВ-а)

Датум Извештаја о

ИЗВОРИ ФИНАНСИРАЊА	ДОБИЈЕНА СРЕДСТВА			СРЕДСТВА КОЈА ТРЕБА ДОБИТИ		УКУПНО ФИНАНСИ- РАЊЕ	% добијен по изворима финансирања	% учешћа по финансијерима
	ГОДИНА 1*	ГОДИНА 2*	УКУПНО	По завршетку	Очекује се да ће се добити у текућој години			
	1	2	3 = 1 + 2	4	5			
Допринос БСЕ						6 = 3 + 4	7 = 3/6	8
Државни буџет								
УКУПНО								

\* Молимо да замените колоне под насловом “ГОДИНА 1”, “ГОДИНА 2” одговарајућом годином и додајте колоне у току спровођења Пројекта да бисте навели настале расходе на годишњем нивоу

ТЕХНИЧКИ ПОКАЗАТЕЉИ: ИЗВЕШТАЈ О ИСХОДУ

ЗЕМЉА: СРБИЈА

ПРОЈЕКАТ: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију

Компонента А		Концепт	Јединица	Ситуација пре Пројекта	Циљ Пројекта	Исход
Укупан капацитет ученичких и студентских домова	средња школа	Укупан број кретета на располагању за ученике у земљи	број			
	Универзитет	Укупан број кревера на располагању за студенте у земљи	број			
Пристап за ученике и студенте са хендикепом	Средња школа	Број домова са пристапом за ученике са хендикепом, као проценат у укупном броју	%			
	Универзитет	Број домова са пристапом за студенте са хендикепом као проценат у укупном броју	%			
Уштеде у енергији и одрживост	Средња школа	Број зграда у складу са мерама за уштеду енергије и испуњавањем услова и з Закона о заштити животне средине, као проценат у укупном броју	%			
	Универзитет	Број зграда у складу са мерама за уштеду енергије и испуњавањем услова из Закона о заштити животне средине, као проценат у укупном броју	%			
Задовољавање потреба за домовима	Средња школа	Број захтева ученика који задовољавају услове, као проценат у укупном броју захтева ученика	%			
	Универзитет	Број захтева студената који задовољавају услове, као проценат у укупном броју захтева студената	%			
Рањиви ученици и студенти /ученици и студенти са хендикепом	Средња школа	Проценат рањивих ученика/ученика са хендикепом који имају пристап у домове који се финансирају преко Пројекта, у укупном броју ученика у домовима који се финансирају преко Пројекта	%			
	Универзитет	Проценат рањивих студената/студената са хендикепом који имају пристап у домове који се финансирају преко Пројекта, у укупном броју ученика у домовима који се финансирају преко Пројекта	%			

Компонента Б		Концепт	Јединица	Текуће	Циљ	Исход
Завршетак 112 сати програма обуке о социјалној инклузији у 82 циљне општине	Васпитачи у припремном предшкол. програму	Проценат васпитача из 82 општине који су завршили програм				
	Наставници у основној школи	Проценат наставника из 82 општине који су завршили програм				
	Директори школа	Проценат директора из 82 општине који су завршили програм				
	Остало особље	Проценат директора из 82 општине који су завршили програм				

(1) Информације које је треба обезбедити пре прве седнице, (2) Информације које треба обезбедити по завршетку пројекта

ТЕХНИЧКИ ПОКАЗАТЕЉИ: МОНИТОРИНГ ЕФИКАСНОСТИ РЕАЛИЗАЦИЈЕ

ЗЕМЉА: СРБИЈА

Пројекат: Ф/П 1746 (2011) – Образовање за социјалну инклузију

Компонента А		Циљ	2011			2012			2013			2014			2015		
Број ученичких и студентских домова изграђених/проширених	Средња школа		Фаза пројектовања	У изградњи	Завршено	Фаза пројектовања	У изградњи	Завршено	Фаза пројектовања	у ИЗРАДЊИ	Завршено	Фаза пројектовања	у изградњи	Завршено	Фаза пројектовања	У изградњи	Завршено
	универзитет																
Број ученичких и студентских домова равноправних	Средња школа																
	Универзитет																

Компонента Б	Циљ	2011	2012	2013	2014	2014
Број чланова особља у 82 циљне општине који завршавају 7-дневну обуку	Васпитачи у прип. предшкол. програму					
	Наставници у основним школама					
	Директори школа					
	Директори школа					
Број чланова особља у 82 циљне општине који завршавају 14-дневну обуку или 112 сати програма обуке о социјалној инклузији	Васпитачи у прип. предшкол. програму					
	Наставници у основним школама					
	Директори школа					
	Директори школа					

(1) Информације које треба обезбедити пре прве исплате; (2) информације које треба обезбедити по завршетку пројекта

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.

## ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

### I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у одредби члана 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, којом је прописано да Народна скупштина потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА

Република Србија је је упутила захтев Банци у вези одобрења зајма у износу од 28.500.000 евра, за делимично финансирање пројекта „Образовање за социјалну инклузију” (у даљем тексту: Пројекат), ради повећања приступа и побољшања услова живота у државним домовима (изградња, реновирање и опремање) за ученике средњих школа и студенте универзитета, као и побољшања квалитета предшколског, основног и средњег образовања, кроз реализацију програма стручног усавршавања и обуке за наставнике и друге запослене.

У складу са унутрашњим актима, Административни савет Банке је одобрио финансирање предметног пројекта на својој 272. седници одржаној 16. септембра 2011. године, под бројем Ф/П 1746/2011.

Пројектом је предвиђено спровођење инвестиционих активности са циљем изградње, реновирања и опремања домова за ученике средњих школа и студенте универзитета у десет градова у Србији (Компонента А), као и стручно усавршавање и обука наставника и другог особља за рад са децом из осетљивих група и децом са посебним потребама (Компонента Б).

Укупна вредност Пројекта је око 50.000.000 евра, а учешће Банке у његовом финансирању ограничено је на износ до 57% укупне вредности Пројекта, тј. 28.500.000 евра.

Закључком 05 Број: 48-10063/2011 од 29. децембра 2011. године, Влада је утврдила Основу за вођење преговора са Банком у вези одобравања зајма, неопходног за спровођење предметног пројекта и одредила делегацију Републике Србије, чији је задатак да са Банком обави преговоре.

Преговори ради закључења Оквирног споразума о зајму између Републике Србије и Банке за развој Савета Европе одржани су од 9. до 24. јануара 2012. године.

Током преговора изражена је обострана спремност да до закључења споразума дође што пре, како би се потом окончала процедура неопходна за његово потписивање, а затим и потврђивање у Народној скупштини, што је предуслов његовог ступања на снагу и почетка реализације. У том циљу, обострано конструктивно су размотрена сва спорна питања и постигнута је сагласност две стране о тексту у целини.

Законом о буџету Републике Србије за 2011. годину у члану 3. Б. III. Т. 5. предвиђено је да ће Република Србија одобрити суфинансирање пројектног и програмског зајма Банке за развој Савета Европе, и то у износу од 45.000.000 евра, за пројекат „Образовање за социјалну инклузију”.

На основу Закључка Владе 05 Број: 48-501/2012 од 14. фебруара 2012. године, закључен је, дана 16. фебруара 2012. године, Оквирни споразум са Банком за развој Савета Европе, који ступа на снагу након потврђивања.

Пројектом је предвиђено спровођење следећих активности, подељених у две компоненте, и то:

- Компонента А: Изградња, реновирање и опремање домова за ученике средњих школа и студенте универзитета у десет градова у Србији.

- Компонента Б: Стручно усавршавање и обука наставника и другог особља за рад са децом из осетљивих група и децом са посебним потребама.

Пројекат је припремљен од стране Министарства просвете и науке, које ће бити задужено за његово спровођење, уз сарадњу са другим ресорним министарствима.

### III. ОБЈАШЊЕЊЕ ОСНОВНИХ ПРАВНИХ ИНСТИТУТА И ПОЈЕДИНАЧНИХ РЕШЕЊА

Одредбом члана 1. Предлога закона предвиђа се потврђивање Споразума од 16. фебруара 2012. године.

Одредба члана 2. Предлога закона садржи текст Споразума, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик.

Одредбом члана 3. Предлога закона уређује се ступање на снагу закона.

### IV. ПРОЦЕНА ИЗНОСА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА

За спровођење овог закона потребно је обезбедити нефинансијска, као и финансијска средства у буџету Републике Србије, у износу од 43% од вредности Пројекта.

### V. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ

Разлози са доношење овог закона по хитном поступку, сагласно члану 167. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, бр. 52/10 и 13/11), произилазе из чињенице да су активности у вези имплементације Пројекта, условљене ступањем на снагу закона о потврђивању наведеног споразума.